

民国世界文学经典译著·文献版（第五辑：英国美国小说）

长篇小说

Pride And Prejudice

傲慢与偏见

（上下册合订）

〔英〕简·奥斯汀 (Jane Austen) 著
杨缤 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第五辑：英国美国小说）

◆ 长篇小说 ◆

Pride And Prejudice

傲慢与偏见

（上下册合订）

〔英〕简·奥斯汀（Jane Austen）著 杨缤译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / [英] 简·奥斯汀 (Jane Austen) 著; 杨缤译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-5829-6

I. ①傲… II. ①简… ②杨… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040545 号

傲慢与偏见

著 者 / [英] 简·奥斯汀 (Jane Austen)
译 者 / 杨 缤

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 550 千字
印 张 / 35
书 号 / ISBN 978-7-5426-5829-6 / I.1198
定 价 / 160.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「英」簡·奧斯汀 (Jane Austen) 著 楊 續 譯

傲慢與偏見

(上冊)

中華民國二十四年六月初版

序

英國奧斯登女士 Jane Austen (1775-1816) 所撰「傲慢與偏見」(Pride and Prejudice) 小說，夙稱名著，學校多採用爲課本，以此書造句工細，能以繁密複雜之意思，委曲表達之極爲明顯，學生由是得所模倣，且能啓發其心靈也。奧斯登女士歿逾百年而名益盛。近年英國文學批評者尤稱譽之，至謂「傲慢與偏見」一書，以結構論，固凌駕一切小說。按奧斯登女士作此書時，年僅二十二三，生平未出鄉里，其執筆構思，均在茶餘飯後，與家人共坐敘談之時，或針黹烹飪之暇。處如斯煩囂忙亂之境，而能成此名作，此英國現代小說大家武魯夫夫人 Mrs (Virginia Woolf) 所以極推許奧斯登女士，而以「假我一室」(A Room of One's Own) 名其書也。(該書係論小說作法一九二九年出版。) 燕京大學英文系學生楊繡女士於四年前即譯完此書，近又細加改正。予聞國中擬譯此書之人士甚多，未見出版，喜楊女士譯事之先成也，乃爲重覆校閱而序之。至奧斯登女士

之生平，此書之內容及其命名之意，均見楊女士所爲評傳，不更贅云。民國二十一年春，吳宓序。

擷茵奧斯登評傳

Jane Austen (1775-1816)

文學形式中，小說一道可說是後起之秀。即在英國，那文化淵源由來久遠的國家，也莫不然。伊利沙伯時代爲英國文學開始發皇的時期，一時詩歌戲劇，綺麗精深，人謂後世所不及。可是小說一體仍然缺少光輝。彼時僅有簡單故事的敘述，既無結構，又無人物描寫，很難擔當小說的稱呼。十八世紀中葉，阿狄生(Addison)主辦「旁觀報」Spectator，纔以短篇論文的形式發表了幾篇文字。文章雖是單獨的篇幅，可是其中脈絡線索依人物個性的表現而聯成一系。一方面類似乎故事結構的發展，另一方面又有比較生動的人物描寫。從此這種以人物爲主材的文章，便開了英國小說的先河。最明顯的就是阿狄生的「Roger de Coverley」那幾篇文章了。

小說爲什麼特別在十八世紀纔興起來呢？這個原因我們只能從歷史上去找找到回答。大抵英國自從伊利沙伯時代以來，國際地位增高，爭得了海上自由。從而國內外貿易一天天發達。國富增

高，國內階級關係也發生了變化。除了貴族、地主、鄉村紳士和農民以外，又產生了一個新的中等階級。他們是商人，是手工業手工工場的主人。因為商工業發達，他們的數目增加了，同時社會地位也就提高。他們和鄉村紳士也有相當的聯絡，與之構成了一個很大的中等階級。他們和其他的份子一樣有要求，有情緒。他們之希望得着表現，也當然和貴族地主們是一樣的了。

中等階級的情感，的倫理，需要在文學上表現，取了一種新的形式走出場來，這便是小說的呈現。因為別種形式到了這個時候，已經不能充分的表現新起者的普遍要求，和平民化自由化的情調了。詩歌發展到了當時，被蒲伯 Pope 拿去加上了許多規律許多限制。戲劇又已經過了她的盛世——伊利沙伯時代——而正在沒落的途中。十八世紀的中等階級怎能不另闢自己表現形式的前途？恰好散文的，注重個人人格生活表現的小說，乃就此應運而興。

阿狄生既開了先河，於是狄孚 (Defoe) 費爾丁 (Fielding) 戈斯密 (Goldsmith) 李查生 (Richardson) 等繼之而起。始而是李查生他們那一派的感情小說 (Sentimental Novel) 他們所表現的是中等階級的倫理：主張正義，要求誠實。一些清教徒嚴格的教條在他們的作品中充分

的表現。他們的取材範圍注重家庭生活，觀點則是女性的。其次是狄孚那一派的冒險小說。主要是在表現當時商工業中間份子冒險經營的實況與要求。至於費爾丁，他可以說是寫實主義的先導。他因為不滿意感情小說中那種過分的感情的呼訴，與那種近乎偽善的墨守教條。於是主張實地生活，實地表現一種自然的道德要求和從心湧現的爲善觀念。他們一反感情派之所爲，而把取材的範圍，從狹小的家庭生活中解放出來，命筆多以男性興趣爲中心。這時文風算是稍稍一變。

寫實派小說雖代感情派小說而起，可是牠自身不久也和後者合了流。二者同流，於是產生了接踵而來的家庭諷刺小說(Domestic Satire)，而以擷茵奧斯登爲中心。寫實派的生動活潑，切於實地生活，健全穩重的情感表現，構成新派的風格。感情派的取材範圍——家庭生活，女性興趣，以及他們所主張的清教徒教條，則構成了新派的骨骼。在這種兩重遺產的條件之下，擷茵奧斯登可以說走到了家庭諷刺小說的頂點了。

擷茵奧斯登女士，生於一七七五年。她的生長地方是漢浦縣(Hampshire)一個小小地方，名叫司蒂芬屯(Steven-ton)。父親喬治奧斯登，是本地教堂的牧師，比較起來自然是個有學問有聲

望的人物了。母親卡珊德拉 (Cassandra) 是位有名的諷刺家笑話家的姪女。擷茵少時秉承叔祖的習慣，對於她將來那種爽利的諷刺筆調，當然有相當影響的。

她一共有七個兄弟姊妹，她是最小的。當她的哥哥們有的出去當兵，有的出繼給別人，有的或者出外去了的時候，她就和她姐姐卡珊德拉 (襲用母名) 親親愛愛的在家中侍奉父母，照管家事。她雖然秉賦了文學的天才，談諧諷刺的態度，可是對於家庭瑣屑，仍然抱了非常之大的興趣和很鄭重的態度。她除了管家之外，還作女紅。據說她的女紅針黹，作得精巧美麗人所不及。在一個以文字筆墨為最大興趣的人，能夠這樣，真是難得的。

除了管家事和女工針黹之外，擷茵把她主要的時間都拿來讀書和寫作。她學了法文和意大利文，但不見得怎樣好。她讀了很多的小說。「旁觀報」是她時常瀏覽的。李查生的小說，她也很仔細的閱讀。詩人中，她愛讀考伯 (Cowper) 的作品，尤其崇拜克拉伯 (Crabbe)，甚至打算着自己假如出嫁，便要作克拉伯太太纔好。晚年她又喜歡司各脫 (Scott) 的小說。在她的瀏覽界中，以上是一般人所常稱道的。此外費爾丁，戈斯密等的著作，她自然也都詳加領略的了。

十六歲以前，她就開始寫作。當時所寫，多半是故事敘述，短篇的東西，寫來供給家庭夜會談笑之用。她一生沒嫁，老是住在家庭裏小環境中。與家人父子一同生活談笑，一同參預米鹽瑣屑。她的寫文章，也就是在這種晚會朝餐後的時間寫出來的。同時文章內容，也正是這些家常材料，而以十六歲以前的短篇故事開其端。

生活的前二十五中，擷茵與家人同居沒有離開司蒂芬屯除了有時上巴什浴場（Bath）那也只是很短的遊散罷了。一八〇一年，全家搬去巴什，在那兒住了五年。一八〇五年父親去世，她們又搬到掃桑屯（Southampton）去住。那兒是偉大的劇作家莎士比亞曾經住過而且排演過他的腳本的地方。擷茵在此住了四年，其於不世文人莎翁的遺跡，必然啓發了很多的觀感。後人評論她的作品時，說她的人物描寫，繪影繪聲之處，有莎翁的遺風。由此可見擷茵奧斯登藝術的高妙必有許多淵源的了。一八〇九年全家移住喬屯（Chawton）一間鄉村小屋裏。在這兒她一直住下去，就不會再行搬動。一八一六年她開始患病。次年又到溫采斯特（Winchester）去就醫。就在那年七月卒於溫采斯特寓所。葬於溫采斯特大禮拜堂後人崇拜她的著作，要爲她立紀念碑，不果。

奧斯登碩人其頤，身材窈窕，可說是個黑美人。褐色的眼睛，棕黃的卷髮，眉目精緻美好，非常引人注意。她待人非常之好，絕無一般文人那種傲岸的故示特別的態度。小孩子尤其喜歡她。這也是她天性活潑善於諷笑的緣故吧。

她的文字生涯始於很小的時候，那時差不多還是兒童時代，其時寫的多半是頑笑故事而已。到一七九六年她開始寫她的名作「傲慢與偏見」Pride and Prejudice，一七九七年完成。此書就是我們現在這部譯文的原本。其後她又寫成了「識見與感覺」Sense and Sensibility，「北桑覺寺」Northanger Abbey。一七九八年，三部書都寫成了。可是到處都找不着出版處。奧斯登因此頗受打擊，略現灰心。此後自一七九八至一八〇九年，十年間她只寫了「華生家」The Watsons，並且也不會寫完。一八一一年纔發表了「識見與感覺」。一八一三年發表了「傲慢與偏見」。於是她又鼓起氣來寫作。自一八一一至一八一六年間，又成了三部晚年著作。「曼殊菲兒園邸」Mansfield Park。一八一四年發表。愛瑪（Emma）一八一六年發表。「追求」Persuasion與舊作「北桑覺寺」則在奧斯登死後一八一八年纔出世。她這六部著作，除了「北桑覺寺」結

構太簡單人物太單調之外，餘都無可指摘，而尤以「傲慢與偏見」爲最著，一般推爲奧斯登的代表傑作，列於文學的不朽名著裏面。

奧斯登生時不大受人注意，死後卻備受文人讀者的讚揚。英國文學批評家劉偉士 G. H. Lewes 說她以表現社會生活爲目的，恰到好處。換言之，卽她的形式與她所表現的內容恰好配合，無畸輕畸重之弊。馬考萊勳爵那位著名的散文家，則說她比任何作家都更近乎莎士比亞。司各脫的評論更精細的指出來，說她那幾筆精妙的描寫和情感的真實，把日常平凡的瑣事和普通的人物都弄得非常有趣起來，自己是趕她不上。奧斯登在名家中都這樣被尊崇，其聲價可知了。

她的小說內容，以表現人物爲主。取材則多是中等階級的生活，上不沾貴族王公，下不逮農夫平民。注意的是日常瑣事，家庭生活中，中等階級中尤其顯明的是鄉村紳士的生活。他們這班人只講究彼此拜會拜會，野餐，散步。再不然，就坐了車出去兜風，穿上晚禮服出去跳舞。他們有時也有點小煩悶或情緒上的不安，可是絕對不會有什麼極端的感情爆發，同時也決不會作出什麼驚人的舉動。這班人可說是一批閑逸份子，男男女女都是以消磨時間爲職務的。卽如本書「傲慢與偏見」

當中那批人物，無論什麼時候跟他們接觸，你會發生一個疑問：他們這些人是幹什麼的呢？賓格雷姊弟們為什麼要上雷則爾場去住？伊利沙伯姊妹們整天坐在家裏到底幹些什麼？你就無從去答覆。他們中間沒有那一位有什麼奇特複雜的品性和驚人的舉動。誰的才學，也不會比誰要更高。在這班人的日常生活裏，是決不會有一絲一毫的浪漫過分跑出來的。

拿這樣的一層人物及其生活來作對象，奧斯登抱着純藝術表現的態度去行文，不帶一點道德教訓的觀念，也不作一點知識啓發的企圖。生活是平靜的，感情是平靜的，同時作者的态度尤其是平靜的，沒有一點訴之於感情的表現。在「傲慢與偏見」中，這種情形就數見不鮮。伊利沙伯，書中主角，在雷則爾場跳舞中，極度的盼望和魏克翰見面。可是結果呢，她失望了。魏克翰不能來，且是爲了她所最恨的達綏的緣故。以常情而論，伊利沙伯在這種情況之下，怎樣還能夠和達綏環臂舞蹈呢？怎樣還能夠和他平心靜氣的稍帶諷刺口吻來談話呢？作者雖然給了我們一個解釋，說伊利沙伯爲人如此，但作者根本上情感的節制與穩重，可以思過半矣。

奧斯登寫這種生活的時候，主要是以表現人物爲目的。故其書中人物無論好壞，無聊的蠢貨

與敏銳的達人，都是盡情盡理，活潑新鮮。她表現的方法，決不採取報告式的解說，而主要的是從對話行動上把一付人格一層一層一面一面剝給我們看，使我們對於某個人物，有一個活生生的了解。同時，她表現一個人格的時候，把他的多方面都寫出來，並不因為她喜歡誰，就把誰寫成了一個典型。為此伊利沙伯那樣的一個聰明人兒，偏會因為魏克翰的和善，和對達綏的偏見，就十分的相信魏克翰，把他當了一個受難的羔羊而對他發生一種後來使她自己為之羞愧的愛感。因為惟其如此纔是伊利沙伯的人格，而不是個簡單的聰明人啊。

奧斯登表現人物，非常之有分寸。依當時的社會階級關係，屬於某階級的人格，應有某種行為和態度，她是清楚微細的了解。按當時的社會信條，某種態度算是不好，她也很微妙的表現出來。「傲慢與偏見」中的兩位主人翁：一位是個每年進款一萬鎊的世家子，達綏。一位是個鄉村紳士的聰明伶俐的姑娘，伊利沙伯。世家子依其身分，充分的表現了瞧不起人的尊貴態度。下層階級中所表現的那種俗氣粗野，在他看來，簡直不可嚮邇的污濁，同時也得不着他的什麼原諒。可是在他同社會層中，有什麼需要幫助，或者他認為是他的責任的時候，他也能夠寬大為懷，一面欣賞着自